

逐次通訳と同時通訳における順送りの訳出（日英）

内山 浩 道*

Japanese to English Interpreting by Left-to-Right Predication in Consecutive and Simultaneous Interpreting

Hiro UCHIYAMA

逐次通訳と同時通訳における順送りの訳出についてコミュニケーション上の効果を調べた。講演会通訳の収録資料をもとにした。講演の内容は、『雪国』冒頭文の英訳をめぐって、意味あいが微妙に異なる類似表現を中心に、日本語の本質について考察したものである。

キーワード： 順送りの訳出，逆送りの訳出，逐次通訳，同時通訳

Key words: interpreting in left-to-right predication (Quirk, p. 1278), interpreting in right-to-left predication, consecutive interpreting, simultaneous interpreting

1. はじめに

豪州・クィーズランド大学の MAJIT (Master of Arts in Japanese Interpreting and Translation) は School of Languages and Comparative Cultural Studies の修士課程で、筆者は 1980 年の創設時から 10 年間通訳の指導に当たった。現在は AIIC (国際会議通訳者協会) メンバーとしても国際的に活躍する二人の二期生が中心となって後進の指導にあっている。卒業試験と同時に、NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters: 国家翻訳者通訳者認定制度) のレベル 4 (会議通訳)*¹ の試験を実施する。これには現役通訳の外部試験官を審査員に含める。

MAJIT には FORUM と称する科目*²があり、毎週外部から講演者を招いて模擬会議・講演会を行う。法律や医科の分野も含み、外部の人も

出席できる。その場で実際に逐次通訳と同時通訳をさせ、その後すぐ収録資料を基に clinic を行う。通訳は 2 年生が行い、1 年生は司会進行のほか、質疑の担当をする。講演者からは少なくとも一週間前には通訳用のレジュメ、資料を得て、準備をする。プロと同じような手順を踏むのである。

筆者は 2006 年 8 月の FORUM において「『雪国』冒頭文の英訳をめぐって」と題して話した。講演資料は一週間前に渡しておいた。同時通訳だけなら最後まで通して話せるのだが、同じ内容を逐次通訳の練習もさせるために、随時ポーズを置いた。内容が言語学や文学性を帯びるので、パワーポイントで要点を提示しながら、一つの文節ごとに話を区切るように努めた。

逐次通訳は豪州人の男女二人が交代で行った。同時通訳は五つの会議通訳 (国連規格と同等) にそれぞれ二人ずつ入って随時交代で行っ

* グローバル・メディア・スタディーズ学部教授

*¹ レベル 1~5 のうち、レベル 5 はベテラン会議通訳、レベル 3 以下は community interpreters の資格。

MAJIT はレベル 4 の試験を実施し、これに合格すれば NAATI で資格が自動的に認められる。

*² 筆者は MAJIT 創設時から 10 年間この科目を担当した。

ていた。2年生は数人の日本人学生も含み人数が多いためブースの外にも交代要員がいたようだった。

FORUM 終了後、記念に録音テープをもらった。FORUM 全体のすべての音声収録されたものである。本論文では、この収録音声を書き下ろした資料をもとに、逐次通訳と同時通訳における順送りの訳出と逆送りの訳出について、コミュニケーションの効果面の分析を試みるものである。

逐次通訳のために話の区切りをつけた箇所ごとに、講演者日本語スピーチ、日英逐次通訳、日英同時通訳・同通、および、本論文のテーマだけにしぼった通訳技術の評価の順で表すことにする。ただし、評価は顕著な点が見られる場合だけとする。逐次通訳も同時通訳も交代で担当していた上に、同時通訳ブースには日本人やアジア系学生も入っていたので、英語表現は正確さや統一性に欠けるところがあるが、それは評価の対象としないことにする。

2. スピーチ：講演要旨

2.1 日本語にはどんな特徴があるのか、それが日英語間のコミュニケーションにおいてはどこまで意識されるべきなのか、日本語の特異性というものを、どのように取り扱ったらよいのか、そういうことについて、私の考えるところを述べさせていただきます。

(2.1 逐次) I'd like to share my thoughts on the characteristics of the Japanese language and how aware one should be of these when communicating between Japanese and English, and the idiosyncrasies of the Japanese language and how to deal with them.

(2.1 同通) Japanese, in terms of the characteristics of the Japanese language, how aware people

are of this when communicating between English and Japanese, the peculiarities of the Japanese and how it should be treated are all things I would like to talk about today.

(2.1 評価) 逐次は逆送りの訳出で、同通は順送りの訳出である。スピーチでは、講演のテーマを三つ疑問文で投げかけたが、逐次では名詞句と名詞節で表されている。同通でも冒頭部分が疑問文で表されていない。日英通訳では、述部が文の後部にある場合、その部分の *anticipation*、つまり、先読みをしてアウトプットする、という技術が求められる。同通では、あまりにも順送りの訳出にこだわりすぎたようである。

両方とも伝達内容は正しいが、思考の流れを考慮した訳出からはほど遠い。

2.2 日本語は日本の風土、文化背景、日本人の細かな心情に複雑かつ微妙に根差しています。異質性をたくさん抱える日本語の特質を認識することなく、伝達内容を翻訳したり通訳しようとすると、誤訳が生じます。

日本語には表現によって伝達内容が微妙に異なる例が多いです。そこで、これから、どのような表現が微妙な意味内容を持っているのか、それはなぜなのか、そしてそれをどのように翻訳したらよいのか、その3点に焦点を当てて話を進めていきたいと思います。

(2.2 逐次) The Japanese language is rooted, in a complex yet subtle way, in Japan's climate, cultural background and the delicate sentiment of the Japanese people. Translating or interpreting the message of something in Japanese without regard for the language's diverse quality results in misinterpretation. There are many examples of how a message can differ subtly depending on the

Japanese expression used. I'd like to focus on the following three factors: what type of expressions have subtle semantic content, why that is, and how to go about translating them.

(2.2 同通) The Japanese language includes its social climate, its cultural backgrounds and the subtle feelings of the Japanese people. Its roots are subtle and complex and having an awareness of the peculiarities of the Japanese language is important. It's essential when translating or interpreting the content of the message, otherwise misunderstandings arise. Japanese expressions can alter subtly the meaning conveyed and this is not an infrequent thing. From here on in I'd like to talk about which expressions carry these subtle meanings and the reasons for this and how best translate them. Therefore I will be focusing on these three points here today.

(2.2 評価) 逐次では、スピーチの三つの焦点について（下線部）、直接話法で述べるのがより意識の流れに忠実である。これは同通でも同じである。同通では、順送りの訳出を急ぐあまり、余分な語句（下線部）が使われていて流れが悪い。

3. スピーチ：「抜ける」の主体

3.1 主体の潜在化現象を表している文を文学作品から拾ってみましょう。

「国境の長いトンネルを抜けると雪国であった。」

川端康成の名作『雪国』の有名な冒頭文ですね。トンネルを抜けた主体は何なのでしょう。長いトンネルを抜けたのは物語の主人公のようでもあるし、列車のようでもあります。常識的には「私に乗せた汽車が」トンネルを抜けたのでありましょう。つまり、主人公とも、列

車ともいえる、何かが、主体と客体を超越したものが、トンネルを抜けたわけですね。それに続いて、眼前に「雪国」が現れたという現象が認識されます。主体者と自分を取り巻く状況が合一した瞬間と言えましょう。外界の状況を主体者の目の中に、心の中に取り込んで、そこから自分のこととして捉えています。対象から受けた働きをわが身の側から捉えた自己中心的な発想です。この発想では主人公が誰であるかという必要はないわけです。

(3.1 逐次) Let's look at a sentence from a piece of literature that illustrates a subject becoming obscured. “国境の長いトンネルを抜けると雪国であった”。 This is the famous opening sentence of Yasunari Kawabata's masterpiece, *Snow Country*. What is the subject that has come out of the tunnel? It appears that what or who has come out of the tunnel is the story's main character, but also the train. Common sense dictates that what came out of the tunnel was “the train carrying the main character.” That is, something that transcends both object and subject, both the main character and the train, came out of the tunnel. The main character then becomes aware that the Snow Country is unfolding before his eyes. Let's say that this is the moment in which the main character and his surroundings become one. The character captures, with his eyes and heart, the surrounding circumstances, and from that point treats them subjectively. This is a self-centred mind-set as he interprets the events happening around him from his perspective.

(3.1 同通) Let me show you an example of the sentence to describe the latency of the subject in Japanese literature. There is a sentence that reads: “国境の長いトンネルを抜けると雪国で

あった”。 This is the opening sentence of Kawabata Yasunari’s masterpiece, ‘*Snow Country*.’ So what is the subject that has come out of the tunnel? It could be a protagonist or the train. If you use commonsense, it is the train, which carries the protagonist. So something that transcends both the subject and the object came out of the tunnel and then the protagonist became aware that the snow country had come into view. So this is the moment when the protagonist became one with the surroundings. The surroundings are taken into the protagonist and he sees it in a subjective way. The surroundings are seen and taken from the protagonist’s perspective. In this way of thinking we don’t need to know who the protagonist is.

(3.1 評価) 遂次も同通も順送りの訳出を採用している。

3.2 そういう日本語独特の現象把握の仕方を英語では表現できるのでしょうか。日本文学研究ではドナルド・キーンさんと並んで有名なサイデンスティック：Edward Seidensticker (p. 3) は次のように翻訳しています。

“The train came out of the long tunnel into the snow country.”

この英文を日本文に逆翻訳してみましょう。「列車は長いトンネルを出たら雪国に入った。」

(3.2 遂次) Can this way of grasping ideas that is unique to the Japanese language be expressed in English? Edward Seidensticker, a prominent author who ranks alongside Donald Keene in terms of Japanese literature studies, translates the sentence as follows. “The train came out of the long tunnel into the snow country.” Let’s translate this English sentence back into Japanese: “列

車は長いトンネルを出たら雪国に入った”。

(3.2 同通) So how can we express this uniquely Japanese interpretation of the situation in English? In Japanese literature studies there is an eminent scholar, Donald Keene, but there is also Edward Seidensticker who translated the opening sentence of ‘*Snow Country*’: “The train came out of the long tunnel into the snow country.” Let me translate this English back into Japanese: “列車は長いトンネルを出たら雪国に入った”。

(3.2 評価) 同通では“ドナルド・キーン”の英訳アウトプットを急ぎすぎて文脈から外れてしまっている。順送りの訳出に失敗した例。

3.3 源氏物語などの翻訳で傑出した業績を誇る日本文学研究者であってさえも、「雪国」のこの有名な冒頭文の英訳には相当手こずったように見受けられます。川端康成の原文はわずか20字の短い文です。それにもかかわらず、原文と翻訳文の間に大きなずれが二つあるのです。

(3.3 遂次) Despite being a Japanese literature researcher who rose to pre-eminence for his translation of *The Tale of Genji*, among other works, we can see that he was considerably challenged in translating this famous opening sentence of *Snow Country*. Yasunari Kawabata’s original sentence is a mere 20 characters long. Even so, there are two major deviations from the original in the translation.

(3.3 同通) Seidensticker is famous for his outstanding translation of *the Tale of Gerji*, however even he had problems translating *Snow Country*’s famous opening sentence. Kawabata’s original

sentence is only 20 characters. It is very short. Even so there are two major discrepancies between the original and English translation.

3.4 その一つは、翻訳文では「列車」ということが挿入されているということです。「列車」が「トンネルを抜けた」という認識なのです。そこには「主体者」と「外界」との対峙はなく、徹底して客観的な描写に主眼を置いています。人と人とのコミュニケーションでは、日本人の得意とする自己中心的な発想を否定して、視点の位置を英語発想法に変えることは許されません。要するに、“そういう言い方は英語では言わないのだ”という措置ですね。しかし、文学作品の場合は、そういうことを勝手にするのは、どこまで許されるのでしょうか。文学作品として作者が意図するところから大きく逸脱するという危険性があります。

(3.4 逐次) The first reason is that the word train has been added in the translation. His perception is that it was the train that came out of the tunnel. Thus, the character and his surroundings do not interact, and the focus is placed on a completely objective portrayal. In communication between people, disregarding this self-centred mind-set that the Japanese embrace so well, and shifting the perspective to that of the English way of thinking can be forgiven. Basically, it comes down to the old retort of “It’s not said that way in English.” But how forgiving would we be of the same practice in literary works? There is a high risk of significantly deviating from the author’s purpose for the work.

(3.4 同通) First of all, the words ‘the train’ has been added to the sentence in the translation. This means the train came out of the tunnel. So

there is no interaction between the protagonist and his surroundings but it is an extremely objective depiction that it is focused on. In the Japanese way of communication the self-centered approach is often focused on, however it is allowed to change the perspective and create a more natural translation. This is the approach taken by saying this should be expressed differently in English, but when it comes to translating the literature, how much freedom should a translator be allowed? There is a risk the translator may deviate significantly from what the author of the literary work intended.

(3.4 評価) 逐次では、スピーチとおりに、直接話法で問いかけている（下線部）が、同通では間接話法で表されていて（下線部）、このあとに続く問いの呼びかけと呼応しない。

3.5 もう一つのずれは、サイデンスティックアの訳には「国境」という言葉が訳出されていないということです。原作者の川端康成が「国境」という言葉を「トンネル」という言葉の前に置いたのは、その言葉に何か託するところがあったと考えられます。一方、翻訳者のサイデンスティックアは「列車」という言葉を挿入し、「国境」という言葉を外しました。

(3.5 逐次) Another distortion in Seidensticker’s translation is that the word ‘国境’ does not appear. It can be assumed that Kawabata, the original author, placed ‘国境’ in front of ‘トンネル’ because it has some meaning. Seidensticker, however, added train and omitted ‘国境’ in his translation.

(3.5 同通) Secondly, Siedensticker’s translation doesn’t include the ‘border.’ The author,

Kawabata, put the word ‘border’ before ‘tunnel’ because he had a certain kind of intention. On the other hand the translator, Siedensticker, added the word ‘train’ and omitted the ‘border.’

3.6 このようなずれが生じたのには視点の位置の違いによるものだと考えます。川端の視点はトンネルに入る前、トンネルに向かう時点からの状況の展開に置かれ、サイデンスティックカーの視点はトンネルを出た後の状況の展開に置かれています。

(3.6 逐次) This kind of distortion derives from a difference in the perspective. Kawabata’s perspective is the circumstances that unfold from the time before the tunnel is entered, from the time the tunnel is headed for. Seidensticker’s perspective is the circumstances that unfold after leaving the tunnel.

(3.6 同通) So the discrepancy occurred due to the difference in perspectives. Kawabata focuses on the situation before the protagonist entered the tunnel. On the other hand, Siedensticker focuses on the situation after the train came out of the tunnel.

3.7 翻訳文: “The train came out of the long tunnel into the snow country.”

対訳: 「列車は長いトンネルを出たら雪国に入った。」

トンネルを出た後での視点では、新たな状況の展開が強調され、過ぎ去っていったトンネルの存在意義などは問題にされません。客観的描写を尊重したサイデンスティックカーは「国境」という原文の言葉を意図的に無視したものと考えられます。

(3.7 逐次) The perspective focussing on circumstances after having left the tunnel emphasises the new circumstances that are unfolding and does not address the significance of the tunnel that has disappeared. We can assume that in respecting an objective portrayal, Seidensticker intentionally ignored the word ‘国境’ in the original text.

(3.7 同通) From the view focusing on the situation after the train came out of the tunnel the new situation is emphasized and the significance of the tunnel was left out. Siedensticker valued the objective perspective, therefore intentionally ignoring the word ‘border’ used in the original.

3.8 原文: 「国境の長いトンネルを抜けると雪国であった。」

トンネルに向かう視点は、外界の状況を主体者の目に、そして心の中に取り込んだ視点です。その視点からは、前方に迫る長いトンネルを境にして、状況の一変した世界、雪国があるだろうということを予期します。そしてトンネルという“国境”を抜けると、予期したとおりにそこには雪国が控えていたという状況の変化を認識したわけです。トンネルは雪のない世界と雪の世界の境を象徴し、それを「国境」ということばで表したわけです。したがって、「国境」という語の存在意義は極めて高いものだと判断します。

(3.8 逐次) The perspective beginning from the time the tunnel is headed for includes the character capturing his surrounding circumstances. From this perspective, the long, approaching tunnel is a border beyond which he anticipates a vastly different world, the Snow Country. Thus in coming out of the tunnel and traversing this

border, he appreciates the change in circumstances as he encounters the snow country as anticipated. The tunnel symbolises the border between a world with snow and a world without, and is expressed through the use of the word ‘国境’. Thus, we can reason that the word ‘国境’ has great significance.

(3.8 同通) Focusing on the entering of the tunnel reflects the protagonist’s interpretation of his surroundings. From his perspective the long tunnel will lead to the completely different world, the ‘snow country,’ so when he crosses the border, which is a tunnel, as he expected there is the ‘snow country.’ The tunnel represents a border between the worlds with and without the snow. The author uses the word ‘border’ to describe the tunnel; therefore the word ‘border’ has an extremely significant meaning.

(3.8 評価) 逐次、同通ともに、順送りに訳出されていて、状況が前のほうに動いていく様子が区切りよく表されている。

3.9 このような状況の必然的展開に基づく仮説は日本語文法の面からも実証できます。それは「抜けると」の「と」と「雪国であった」の「た」の働きに関わることです。そのことについては、これからの話の中で随時触れていきましょう。

(3.9 逐次) This theory founded on the logical series of events can also be substantiated by looking at Japanese grammar. This involves the roles of the ‘と’ in ‘抜けると’ and the ‘た’ in ‘雪国であった’. Let’s look at these as we go.

(3.9 同通) As I said the protagonist’s expecta-

tion, based upon a logical series of events, is also reflected in Japanese grammar. This is shown in the Japanese version by ‘と’ which is the continual form of the verb to “come out” and ‘た’, the past tense of the verb used after the words ‘snow country.’ I would like to talk about this later on.

4. スピーチ: 「た」の働き

“Have you eaten puffer fish since you came to Shimonoseki?”

この英文を日本語に訳してみましょう: 「下関に来てからフクを食べたことがありますか。」この訳は正しくありません。英語では、経験した時点がはっきりしていないときは、過去形の‘ate’でなくて、‘have’のあとに過去分詞‘eaten’をつけます。日本語では、時の捉え方に融通性があって、単に「何々した」という表現で十分なのです。正しくは次のようになります。

(4.1 逐次) This translation is incorrect. In English, when the exact point in time of the experience is vague, we don’t use the past tense, “ate,” but “have” and the past participle “eaten.” In Japanese, there is versatility in how time is perceived, making the use of ‘～した’ sufficient. The correct translation is as follows.

(4.1 同通) This translation is not correct. In the English when the time of the experience is not clear, rather than the past tense ‘ate,’ the past participle ‘eaten’ is used after ‘have.’ In Japanese time is treated as flexible.

4.2 「下関に来てフクを食べましたか。」

日本語では、「何々した」の「た」は、一定の時から発話時までには経験したことを指します。下関に来た時点から発話時までの行為は「～たことがあります」ではなく、「た」で表すわけで

す。日本語では時の推移を自分の視点から捉えて指定するので、「た」の範囲が単に過去の経験ばかりではありません。眼前の事態や将来起こりうる事態にまで言及します。

(4.2 逐次) In Japanese, the ‘た’ in ‘～した’ indicates experiences between a determined point in time and the time at which the comment is made. Action between the time of arrival in Shimonoseki and the time at which the comment is made is expressed not as ‘～たことがあります’, but 「た」. Because, in Japanese, the passing of time is specified from one’s own perspective, the scope of ‘た’ is not limited only to past experience. It extends to both present and potential future conditions.

(4.2 同通) ‘～した’ refers to experiences between a particular time and a moment of address. Actions occurring between arriving in Shimonoseki and the moment of address are not expressed with ‘ことがあります’ but with ‘た’. In Japanese shifts in time are determined from your own perspective, therefore, ‘た’ does not only refer to past experiences, it also refers to current and future situations.

4.3 「あっ、こんなものが付いていた。」

クリーニングのタグを取り忘れて外出し、途中で気づいて慌てています。眼前の事態であるにもかかわらず、「こんなものが付いている」ではなくて、「付いていた」と言ったのは、家を出てから現在に至るまでの時間を振り返り、誰かに見られなかったかという点に意識が移ったからです。眼前の事態を見て、視点を過去に遡らせたことを表す「た」です。この過去時への振り返りの意識を英語ではどのように表したらいいのでしょうか。ここでも、英語では「た」に

相当する部分に現在完了形を当ててみましょう：

(4.3 逐次) The person here has forgotten to remove the dry-cleaning tag before going out and is in a fluster when they realise some time later. Despite it happening now, in the present, ‘こんなものが付いていた’ is used instead of ‘付いている’ because the person’s thoughts have jumped to reflecting on the time span between leaving the house and the present moment, and they are concerned about other people having seen it. This ‘た’ reflects looking at present circumstances and moving one’s perspective to include the past. How should this awareness of looking back in time be expressed in English? Let’s try using the present perfect tense in English to express this ‘た’: “God, don’t tell me that this damn thing has been here all that time!”

(4.3 同通) The imagined person goes out and forgets to remove this dry cleaning tag from their clothes and suddenly realizes what they have done. Despite the situation being current they do not state: ‘ついている’ but ‘ついていた’, because looking back at the time since they left the house, the focus is that someone may have seen the tag. Looking at the current situation, ‘た’ shows that the perspective has been shifted to the past. How can we express the shifting focus to looking back at the past? Let’s try using the present tense instead: “God, don’t tell me that this damn thing has been here all that time!”

(4.3 評価) 逐次、同通ともほぼ順送りの訳出となっている。特に、逐次では、下線部の述語動詞が、スピーチの対応語句の流れに沿っていて、ノートテイキングの技術が勝れていること

を表している。

4.4 「あっ、コアラがいたよ。」

観光でオーストラリアにいます。林の中のユーカリの木の上のほうを一生懸命見ています。そして突然「あっ、コアラがいたよ。」叫びました。

この発話は眼前事態の描写であるにもかかわらず、「いる」ではなくて、「いた」と言っています。「いた」の「た」は、過去のある時点から潜在的な期待や予感が先行したことを表しています。英訳でそういう過程のニュアンスを表現するには、次の1より2の訳のほうがいいでしょう。1 “Look, there’s a koala!” 2 “Hey look! Found a koala!”

眼前の事態に直面しながらも、視点を過去に遡らせながら、事態を描写する。それには、「た」を使うということです。

「雪国」の冒頭文にも、同様な働きの「た」という言葉が使われています：「国境の長いトンネルを抜けると雪国であった。」「雪国であった」の「た」は、前方に迫る長いトンネルを抜けたところに雪国があるだろうという、潜在的な期待が先行したことを表しています。視点をトンネルを抜けた直後に置いて客観的に描写したサイデンスティックカー訳とは意識の流れに大きな隔たりが見えます。

(4.4 逐次) Here we have a Japanese tourist in Australia, looking intently into the tops of a eucalyptus tree in a forest. They suddenly shout “あっ、コアラがいたよ。”

Despite this being an exclamation depicting the current situation, ‘いた’ is used instead of ‘いる’. The ‘た’ in ‘いた’ expresses a preceding latent hope or expectation from some point in the past. In order to express the nuance of that thought process in English, the second of the

following translations is surely better than the first: 1 “Look, there’s a koala!” 2 “Hey look! Found a koala!” Despite facing present conditions, the situation is portrayed by looking back on the past, for which, ‘た’ is used.

The same role of ‘た’ is used in the opening sentence of the Snow Country: “国境の長いトンネルを抜けると雪国であった。” The ‘た’ in ‘雪国であった’ represents the preceding latent expectation that the Snow Country is beyond the long, approaching tunnel. We can see a significant gap in terms of the flow of awareness between the original and Seidensticker’s translation, which is an objective portrayal focussed on circumstances immediately beyond leaving the tunnel.

(4.4 同通) Imagine someone is sightseeing in Australia. They are looking carefully high up in the eucalyptus trees, then suddenly they cry: “あっ、コアラがいたよ”. This sentence, despite describing a current situation does not use ‘いる’ and uses ‘いた’ instead. The ‘た’ in ‘いた’ shows that there was a preceding sense of anticipation and expectation from a point in the past. To express this in English, the second of the following translations is better than the first: 1 “Look, there’s a koala!” 2 “Hey look! Found a koala!” Despite the situation being current we describe it by shifting our perspectives to the past. Therefore ‘た’ is used. The opening sentence of ‘Snow Country’ uses ‘た’ in the same way. The ‘た’ in ‘いた’ shows that when he comes out of the long tunnel ahead, it is an expression of the preceding expression. Seidensticker translated it objectively by shifting the perspective to the point where the train left the tunnel and where we see

our focus shifting.

4.5 「こんど中国に行ったとき、いい辞書を買います。」

「た」は視点が過去ばかりでなく、将来起こりうる事態にも置かれたことを表します。この文には「行く」と「買う」という二つの行為が表現されています。両方ともこれから先の行為です。それなのに、最初の行為は「行った」と「た」が使われていることに注目しましょう。これは話者の視点が「買う」という2番目の事態に置かれていて、「中国に行く」という事態を確定事実としてみなしていることを表しています。2番目の行為は一番目の行為が前提となって成立するという事態では、一番目の行為を「た」で表します。英語では、そういう視点の移動はなされないので、過去形は使いません：“Next time I go to China, I will buy a good dictionary there.”

ところで、この英文を、英語や中国語を母語とする人たちに、日本語に訳してもらったら、多くの場合、“go”を「行く」と直訳してしまいます：「こんど中国に行くとき、いい辞書を買います。」

これを言い換えると次のようになります：「こんど中国に行く際に、いい辞書を買います。」：“I will buy a good dictionary for the next time I head off to China.”「いい辞書を買う」場所は、中国ではないということになります。

(4.5 遂次) ‘た’ is not limited only to past frames of reference, but also represents potential future situations. In this sentence, the two actions of go and buy are expressed. Both are future actions. Even so, the first action uses ‘た’. The speaker’s perspective lies in the second action of buying, with the going to China expressed as an established fact. When the second action is de-

pendent on the first preceding it, the first action is expressed using ‘た’. In English, this type of shift in perspective is not made, so the past tense cannot be used.

By the way, when English and Chinese native speakers translate this sentence into Japanese, the majority literally translate ‘行く’ as go. If we change this just slightly, we get “こんど中国に行く際に、いい辞書を買います.”：“I will buy a good dictionary for the next time I head off to China.” It changes the location of the dictionary buying to somewhere outside of China.

(4.5 同通) The next sentence reads: “こんど中国に行く際に、いい辞書を買います.” This ‘た’ is not just used to express the past, it can also express things that might happen. This sentence includes two actions ‘行く’ and ‘買う’, both future actions. Despite being a future action ‘行った’ uses ‘た’. The speaker’s perspective for second action ‘買う’ shows that the speaker is sure that they will go to China, while the second action depends on the first. In this case the first action is expressed with ‘た’. In English such shifts in perspective are not used so the past tense is not used.

My translation for this sentence is, “Next time I go to China, I will buy a good dictionary there.” If you ask a native English or Chinese speaker to translate this English sentence into Japanese, most will literally translate ‘go’ as ‘行く’. Then it becomes: “こんど中国に行くときに、いい辞書を買います.” If I put this another way, it becomes: “こんど中国に行く際に、いい辞書を買います.” In English: “I will buy a good dictionary for next time I head off to China.” So there

is a disparity in the meanings of the two sentences. Therefore the place where the dictionary was bought is not China.

5. スピーチ: 「なら」「ば」「たら」「と」の働き

5.1 仮定条件を表す表現には、「なら」、「ば」、「たら」、「と」というような表現があります。それらが使っている、次の四つの発話内容を英語に訳すのにはどういうことを認識しておくべきでしょうか。a「おまえが走るなら新しい靴を買ってやろう」b「走れば危ないよ」c「走ったら危ないよ」d「走ると危ないよ」

(5.1 逐次) ‘なら’, ‘ば’, ‘たら’ and ‘と’ are expressions used to reflect hypothetical situations. In translating the following four sentences which incorporate these expressions into English, what is it that we need to keep in mind?: (上記 a-d 参照)

(5.1 同通) There are expressions in Japanese that express conditions. These are namely ‘なら’, ‘と’, ‘たら’ and ‘ば’. These are four Japanese expressions for articulating conditions. When we put these following comments into English, what should we be aware of? (上記 a-d 参照)

5.2 a. 「おまえが走るなら新しい靴を買ってやろう。」: “If you run (in the race), I will buy you a new pair of shoes on those grounds.”

発話は次のような場面を想定しましょう。もうすぐ町内の運動会があります。7歳の男の子がかけっこの種目に出たくないと言い出したので、おじいさんが“靴を買ってやるぞ”と餌をちらつかせます。新しい靴を買ってやるのは、かけっこに出た時だけというふうに、条件がひとつに特定されています。

(5.2 逐次) Let’s imagine the following scene. The town sports day is coming up. The seven year old boy says that he doesn’t want to compete in the running races. So his grandfather tries to tempt him by saying he’ll buy him shoes. The condition that the new shoes will only be bought if he runs in the races is specified.

(5.2 同通) Imagine the following situation for this comment. Soon there is going to be a sports festival in a local town and a seven-year-old boy says that he does not want to compete in the running race. His grandfather says “I’ll buy you some new shoes then.” He is goading his grandson into competing in the race. This act of buying him the shoes is limited by the sole condition of ‘only if he runs in the race.’

(5.2 評価) “靴を買ってやるぞ”の部分は、同通が直接話法を採り、交渉の臨場感を出している。引き続いて、順送りの訳出もうまくいった。逐次ではこの部分が逆送りの訳出となっている。

5.3 b. 「走れば危ないよ。」: “If you are going to run [across the road], you’ll be taking a risk.”

発話は次のような場面を想定しましょう。子供が大通りのところまで歩いてやって来ました。大通りを走って渡ろうとしているのか、それとも歩いて渡ろうとしているのか、わかりません。その様子を見た人が“走る”と仮定して、「走れば危ないよ」と注意を促します。「走れば危ない」の「ば」は、“走る”か“歩く”か、というふうに、移動手段に関する条件が二つあって、その一つである“走る”ことを仮定することを表します。“走れば”という情報も“危ないよ”という情報も同じ程度の重要度で扱われます。

(5.3 逐次) Let's imagine the following scene. A child has walked to the main road. We don't know if the child is planning to walk or run across the road. Someone seeing the child assumes that he/she will run and warns the child by saying '走れば危ないよ'. The 'ば' in '走れば危ない' reflects the assumption of run between the two choices of movement, walk and run. Both the '走れば' and the '危ないよ' have the same degree of importance.

(5.3 同通) Imagine these words in the following situation. There's a boy who comes up to a large street and he is uncertain whether to run across the street or not. Then someone who sees him assumes he will run across the road and strongly cautions him that it's dangerous if he runs across. The conditional 'ば' in Japanese in this sentence shows that there are two ways to move, walking or running. The assumption is that the boy will run. The information of 'if you run' holds as much importance as 'it's risky' in this situation."

5.4 c. 「走ったら危ないよ」: "Watch out, run quickly!"

発話は次のような場面を想定しましょう。子供が大通りのところまでなにやら急ぎ足でやって来ました。そしてその足で走って大通りを渡り始めました。その様子を見た人がすでに走って渡っている子供の背中に向けて「走ったら危ないよ」と叫びます。「走ったら危ないよ」の「たら」は“走った”ことだけを特定して、その次にどうなるかを述べる言い方です。事象に気づき結果を評価します。この場合は、“走った”のは眼前の事象なので、その結果の“危ないよ”という情報に重要性が置かれます。

(5.4 逐次) Let's imagine the following scene. A child has hurried to the main road and started to cross at the same pace. Someone seeing the situation shouts after the child '走ったら危ないよ'. The 'たら' in '走ったら危ない' only specifies the '走った', and refers to what comes after that. It shows awareness of the situation and assesses the result. In this case, the '走った' is a present event, and the importance is placed on its result, the “危ないよ”.

(5.4 同通) Imagine the following situation. A child comes running up to a large street in a hurry, he starts to cross the street running and then someone who sees him, to the back of him he yells “It's dangerous to run.” This 'たら', the conditional used here is defined by the fact that the running has started. And then reading what has already happened it assesses the outcome of what will happen next. With this conditional the past tense is used even with an event happening right in front of someone and then the outcome is “that's dangerous,” on which the importance of this sentence is placed. And this is what the translation comes out as, “watch out, run quickly.”

5.5 ここで、例の「雪国」の冒頭文の解釈について、サイデンスティックカーは主体者の視点はどこにあると判断したのでしょうか。

サイデンスティックカーの訳: “**The train** came out of the long tunnel into the snow country.”

対訳: 「列車は長いトンネルを出たら雪国に入った。」

「トンネルを出たら」の「たら」はトンネルを出たあとに展開する事象を評価し、視点が「雪国に入った」に据えられていることを表してい

て、原文の本意と隔たりがあることがわかります。

(5.5 逐次) So, returning to the opening sentence of the Snow Country, what did Siedenticker judge the perspective to be? His translation: “**The train** came out of the long tunnel into the snow country.” If we translate this English sentence back into Japanese, “列車は長いトンネルを出たら雪国に入った”。

The ‘たら’ in ‘トンネルを出たら’ assesses the situation unfolding after the tunnel has been left behind, making ‘雪国に入った’ the focus of perspective and deviating from the true meaning of the original sentence.

(5.5 同通) Now on this point, in respect to the interpretation of the opening lines of Snow Country, Siedenticker seems to have judged where the subject’s viewpoint lies. “The train came out of the long tunnel into the snow country.” This is his translation. If we put this back into Japanese: “列車は長いトンネルを出たら雪国に入った”。 This is how it would be in Japanese. This use of the past ‘たら’ assesses the direction of the situation after coming out of the tunnel. The viewpoint is expressed as that of coming into the ‘snow country.’ And with respect to the original Japanese this shows a discrepancy.

5.6 d. 「走ると危ないよ。」: ‘You realize that when you run [across the road], you are taking a risk, don’t you?’

発話は次のような場面を想定しましょう。子供が母親の使いで家から出かけようとしています。途中、大通りを渡らなければならないので、母親が「走ると危ないよ」と、そのときの注意を与えます。「走ると」の「と」は「走る」とい

う先行条件の必然的な結果を表します。“走る”と“危ない”の必然的因果関係を示し、結果の予測性を伴います。論理的陳述なので、発話時点は行為の時点から切り離されています。

(5.6 逐次) Let’s imagine the following scene. A child is about to leave the house on errands for his/her mother. On the way, the child must cross the main road, so the mother warns the child by saying ‘走ると危ないよ’. The ‘と’ in ‘走ると’ reflects the inevitable result of the preceding condition ‘走る’. It indicates the causal relationship between ‘走る’ and ‘危ない’ and the predictability of the result. Being a logical statement, the time at which the statement is made and the time at which the action occurs are separated.

(5.6 同通) Imagine the following situation. A child is on an errand for his mother and is going out of the house. While out he or she must cross a large street, so the mother warns that running is dangerous or ‘走ると危ないよ’. This ‘と’ conditional in ‘走ると’ reflects an inevitable outcome under this condition. Both these two words of running and danger reflect the causal relationship between them and also it entails the prediction of the outcome. This is a very logical statement so the time it is said is distanced from the time when the action actually took place.

5.7 さて、「雪国」の冒頭文にも、結果の予測性を伴う「と」が使われています。「国境の長いトンネルを抜けると」の「と」は雪国に入る前の先行条件を示す働きがあり、主体者の意識はその部分に向けられています。

(5.7 逐次) In the opening sentence of the *Snow Country*, this ‘と’ that reflects the predictability

of the result is also used. The 'と' in '国境の長いトンネルを抜けると' works as an indication of the preceding condition before entering the Snow Country, pointing the subject's awareness in that direction.

(5.7 同通) The opening lines of the *Snow Country* uses the conditional 'と' which entails a predictable outcome. So this 'と' used in '国境の長いトンネルを抜けると' is before entering 'snow country' and the subjects awareness is directed towards this.

5.8 「国境の長いトンネルを抜けると」の「と」並びに「雪国であった」の「た」の文法的な機能から考察しても、サイデンスティッカーのような客観的な状況描写は原作者の表そうとした意識の流れとは隔たったものになっているという認識に及ぶわけです。

(5.8 逐次) Considering the grammatical functions of the 'と' in '国境の長いトンネルを抜けると' and the 'た' in '雪国であった', we can recognise that an objective portrayal of the situation such as that of Seidensticker deviates from the flow of awareness intended by the original author.

(5.8 同通) Now I would like to continue with '国境の長いトンネルを抜けると' and 'た' in '雪国であった'. When we reflect on them in terms of their grammatical functions and what kind of flow in consciousness the writer was trying to express and we compare them with Seidensticker's objective descriptions it is quite different.

6. スピーチ: スピーチのまとめ

6.1 これまでの話を総括してみます。意味あいが微妙に異なる類似表現を中心として、それらがどのように現れ、どのような働きをするのか、さらには、英訳はどの程度まで可能なのか、そういうことについて考えを述べました。取り上げた表現は、視点の置き場所や視点の移動状況によって発話意図が微妙に異なる表現（「た」「たら」「と」）について考察しました。

主体の潜在化が顕著な例として川端康成の『雪国』の有名な冒頭文を取り上げ、「国境の長いトンネルを抜けると雪国であった」の「抜ける」の主体がなぜ明示されていないのかを考察しました。対象から受けた働きをわが身の側から捉えた自己中心的な発想から、視点がトンネルに向かう時点からの状況に置かれていたことを指摘しました。その根拠として「抜けると」の「と」および「雪国であった」の「た」などの働きを文法面から分析しました。

(6.1 逐次) In conclusion, I'd just like summarise what I have said thus far. Focussing on similar expressions with subtle differences in meaning, I have shared my thoughts about how they appear, the action they serve, and to what extent their translation into English is possible. The meaning of the example expressions I used ('た' 'たら' 'と') differ subtly in terms of their frame of reference or a shift in their perspective.

As a pronounced example of the subject becoming obscure, I used the famous opening sentence from Yasunari Kawabata's *Snow Country*. I considered why the subject of '抜ける' in "国境の長いトンネルを抜けると雪国であった" is not explicit. From the self-centred mind-set in which the character treats the experience as his own, I

established that the frame of reference begins from the time the tunnel is headed for. On that basis, I analysed the roles of ‘と’ in ‘抜けると’ and the ‘た’ in ‘雪国であった’ from a grammatical perspective.

(6.1 同通) In my conclusion I’d like to summarize what I have said today. I talked about similar expressions with slightly different meanings, how they are expressed and how they function. I also discussed how accurately we can translate these expressions in English. Regarding the expression that I talked about today I included ‘た’, ‘たら’ and ‘と’ which are expressions that can create slightly different meanings by changing the speaker’s point of view or shifting the perspective.

I used the first sentence of Kawabata Yasunari’s *Snow Country* as an excellent example of latent subject, and I analyzed the subject of the verb “抜ける”, something which is not made clear in the sentence. I pointed out that from the self-centered perspective the author’s focus was put upon the situation before the protagonist entered the tunnel. So I analyzed the Japanese functions of ‘と’ in ‘抜けると’ and ‘た’ in ‘雪国であった’.

(6.1 評価) 逐次では、順送りの訳出のためにソース MATERIAL に区切りマークをつけるというような事前準備が適切であったことが、使用語句の選択からうかがえられる。

6.2 また、この解釈をサイデンスティカーの翻訳と対照しました。翻訳では、“the train” という語が挿入され、原文の中の「国境」が省略されていることから、視点がトンネルを出た後

の状況の展開に置かれて、客観的な描写が重視されていることを指摘しました。

私は日本語表現に顕著な自己中心的な発想と視点を、どのように外国語コミュニケーションならびに翻訳に移入できるのかということに大きな関心を抱いていますが、本日はそれについて皆様にお話できる機会をいただきましたことに深い喜びを感じております。

(6.2 逐次) I also compared this interpretation to Seidensticker’s translation. I pointed out that the addition of “the train” and the omission of ‘国境’ in the translation showed a shift in perspective to the situation after leaving the tunnel, and that emphasis was placed on an objective portrayal.

I have a great interest in how this famous self-centred mind-set and perspective of Japanese expressions can be incorporated into foreign language communication and translation. I am deeply grateful for the opportunity to speak to you all on this topic here today.

(6.2 同通) Also I compared this interpretation to Siedensticker’s translation. In this translation the word ‘train’ was added and the word ‘border’ in the original was omitted. I showed that the objective approach is used to portray the events after entering the tunnel. As for the self-centered approaches and the perspectives often used in the Japanese I am interested in how they can be transferred to the communications and translations in foreign languages. I’m very delighted to have had this opportunity to speak to you all about this today. Thank you very much.

(6.2 評価) 逐次では、和文の中の下線部表現

を、英文では、下線で示すように、名詞に変換することによって、順送りの訳出を可能にしている。

結 び

講演会通訳の収録資料をもとに、逐次通訳と同時通訳における順送りの訳出についてコミュニケーション上の効果を調べた。日英通訳においては、思考の流れを重視する必要がある、そのためには順送りの訳出が効果的だと考えられるのである。そのための技術は高い言語能力が備わっていないとうまく機能しない。

日英通訳では、たとえば、述部が文の後部にある場合、その部分の *anticipation*, つまり、先読みをしてアウトプットする、という技術が求められる。順送りの訳出をスムーズに遂行するためには、通訳資料に区切りや品詞の変換等に関するマーキングや書き込みを事前しておく

必要がある。

逐次担当者は言語能力の高さが目立ち、周到的な事前準備に加えて、優秀なノートテイキング技術を備えているのがうかがえた。同通では、ノンネイティブを含む複数の人が交代で担当していたので、評価の判断が統一できなかった。

参考文献

- Quirk, Randolph *et al.* (1985) *Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman, London.
- Edward Seidensticker (1996) *Snow Country*, Vintage International, NY, USA.
- 内山浩道 (2005) 日本語の微妙な表現と外国語によるコミュニケーション—通訳・翻訳の観点から—, 下関市立大学論集第48巻第3号.
- 森田良行 (1995) 日本語の視点, 創拓社.
- 森田良行 (2002) 日本語文法の発想, ひつじ書房.
- 荒木博之 (1994) 日本語が見えると英語も見える, 中央公論社.
- つくば言語文化フォーラム編 (2001) 『た』の言語学, ひつじ書房.
- 渡辺 実 (2001) さすが! 日本語, 精興社.